

Cuando el traductor es demasiado visible: reescritura y manipulación en la traducción del título de un libro¹

Víctor M. Longa
Universidade de Santiago de Compostela

RESUMEN. La escuela de la manipulación ha enfatizado las nociones de reescritura y manipulación en el ámbito de la traducción, aunque han sido aplicadas principalmente a la traducción literaria. Este trabajo discute un estudio de caso referido a la traducción de un libro científico: en concreto, analiza la reescritura y manipulación producida en la traducción del título de Mithen (2005), un libro sobre arqueología. Se muestra que la versión española del título altera mucho tanto el título original como la tesis central sostenida por el libro.

Palabras clave: reescritura, manipulación, traducción, arqueología.

ABSTRACT. The manipulation school has highlighted the concepts of rewriting and manipulation in the field of translation. However, both notions have been mainly used for analyzing literary translation. This paper discusses a case-study having to do with the translation of a scientific book; more concretely, it aims at analyzing the rewriting and manipulation in the translation of the title of Mithen (2005), an archaeological reference. The point is made that the Spanish translation of the title dramatically distorts the original English title, and, beyond, the main theses the book argues for.

Keywords: rewriting, manipulation, translation, archaeology.

LA NOCIÓN de representación es, incluso desde una perspectiva neutra, independiente de marcos o teorías concretas, fundamental al tratar de aprehender lo que denominamos ‘la realidad’

Data de recepción: 13-05-2011 Data de aceptación: 06-06-2011.

¹ Este trabajo se ha realizado al amparo del proyecto de investigación “Biolingüística: evolución, desarrollo y fósiles del lenguaje” (FFI2010-14955), subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y cofinanciado parcialmente por fondos FEDER.

en sentido amplio, esto es, el mundo o cualquier aspecto concreto de él. Esta cuesti3n ha sido tratada, desde una perspectiva neurol3gica, por autores como Bickerton (1990, 1995) o Jerison (1973, 1985), quienes sostienen que la noci3n de ‘realidad’, entendida como algo objetivo, esto es, independiente del observador, no existe, sino que su ‘construcci3n’ es propia de cada especie, pues es efectuada gracias a los mecanismos sensoriales y cognitivos poseídos por cada una, que son específcos de ella. Así pues, ya que “ninguna criatura percibe directamente el mundo” (Bickerton 1990: 40), la única manera en que todo organismo (sea o no humano) puede aprehender el mundo o la realidad es a trav3s de niveles de representaci3n y representaciones que se imponen, por lo seálado, sobre los propios aspectos representados (*cf.* Johansen y Larsen 2002 y Sebeok y Danesi 2000 para una aplicaci3n de la citada tesis de construcci3n de la realidad al ámbito semi3tico).

Aunque la perspectiva desarrollada por los autores citados arriba alude mayormente a los mecanismos que otorgan sentido al entorno que rodea a un organismo (un ejemplo obvio de ello es la percepci3n sensorial y su interpretaci3n), esa perspectiva en realidad se puede aplicar, en lo que al caso humano se refiere, a cualquier campo del conocimiento, y en especial, al conocimiento mediado por otros, del que la traducci3n se erige en un excelente ejemplo. En ese sentido, la conocida como ‘escuela de la manipulaci3n’ (*cf.* Hermans 1985, 1999, Bassnett y Lefevre 1990, Bassnett y Lefevre 1998, Lefevre 1992, entre otras muchas referencias) ha enfatizado dos nociones muy fructíferas en los Estudios de Traducci3n, como son las de reescritura y manipulaci3n, que precisamente tienen que ver con el hecho de que un determinado conocimiento se hace accesible a ciertas personas a trav3s de un mediador, si bien la visi3n ofrecida no coincide con el conocimiento original.

Como apunta Lefevre (1992: 21-22), la noci3n de reescritura no se limita a la traducci3n, sino que se extiende a cualquier selecci3n determinada, sea ésta una antología de un poeta o una corriente, una historia de la literatura o, extendiendo más las concepciones de este autor, por ejemplo una guía de castillos árabes o de iglesias románicas de España, que supone efectuar una determinada selecci3n según las preferencias del autor (por ejemplo, castillos roqueños, o iglesias del románico primitivo, etc.) en la cual algunas construcciones son elegidas y otras dejadas de lado, proyectando así las preferencias del autor sobre los posibles lectores y creando o induciendo una imagen determinada en ellos. A pesar de ello, es sin duda la traducci3n el caso más paradigmático de reescritura. En ella, “los reescritores adaptan, manipulan, en cierta medida, los originales con los que trabajan” (Lefevre 1992: 21). Eso supone que “quienes están en medio” (Lefevre 1992: 13), los traductores, crean imágenes que pueden disponer de mucha fuerza y difusi3n, en tanto que suelen alcanzar a muchas más personas que sus correspondientes realidades (el texto original), y bastantes veces esas imágenes no se corresponden con las ofrecidas por el texto origen. Es por ello que “la reescritura manipula y lo hace de un modo eficaz” (Lefevre 1992: 22); en otras palabras, toda reescritura, provocada por razones muchas veces ideol3gicas y de poder (en sentidos muy variados y amplios) presupone una manipulaci3n.

Aunque, como es bien sabido, los intereses de la escuela de la manipulación se han dirigido hacia la traducción literaria fundamentalmente, la idea de que toda reescritura implica una manipulación es perfectamente aplicable a la casuística derivada de la traducción de textos no literarios, incluyendo en estos los textos científicos. Éste es precisamente el objetivo del presente trabajo: analizar brevemente la reescritura, y consiguiente manipulación, producida en la traducción del título de una importante referencia arqueológica, Mithen (2005), manipulación que altera de manera muy acusada y clara tanto el título original inglés como sobre todo las tesis sostenidas en ese libro.

Steven Mithen es un arqueólogo británico, adscrito a la Universidad de Reading, que ha efectuado muy reconocidas aportaciones en diferentes ámbitos de la Paleantropología y la Arqueología, como Mithen (1990, 1996, 1998, 2003, 2005), entre otros trabajos destacados. Uno de sus intereses ha sido la evolución de la mente homínida y, dentro de esa cuestión, el análisis y comparación de las diferencias conductuales y cognitivas existentes entre las poblaciones autóctonas del Paleolítico Medio europeo (*Homo neanderthalensis*) y los humanos anatómicamente modernos (*Homo sapiens*) que, originados en África, llegaron a Europa al comienzo del Paleolítico Superior, hace unos 45.000-40.000 años. En varias de sus publicaciones (especialmente Mithen 1996, 2005, 2007), ha sostenido la existencia de una fuerte asimetría cognitiva y conductual entre Neandertales y Sapiens: mientras los primeros carecieron de simbolismo y de lenguaje (entendido ‘lenguaje’ en un sentido similar al actual, sintáctico y recursivo, lo cual por descontado no implica que no dispusieran de algún sistema comunicativo menos complejo), los Sapiens se caracterizaron por la posesión plena de los dos rasgos mencionados, simbolismo generalizado y lenguaje complejo.

En concreto, y para permitir apreciar la posterior discusión, Mithen (1996) expuso una atractiva tesis sobre la organización y evolución de la mente homínida: antes de la aparición de los Sapiens, la mente homínida, incluida la mente neandertal, estaba organizada en diferentes módulos, dedicados respectivamente a la inteligencia social, inteligencia técnica, inteligencia general e historia natural (en las más tempranas especies homínidas esos módulos estaban menos desarrollados que en especies posteriores, como los Neandertales). Pero, según Mithen, tales módulos estaban encapsulados en el sentido de Fodor (1983), de manera que la información procesada por cada uno de ellos era inaccesible para el resto, con lo que no era posible la integración de esos diferentes tipos de conocimiento.

Sin embargo, a juicio de Mithen el registro arqueológico revela que la mente de *Homo sapiens* muestra una organización muy diferente, caracterizada por lo que denomina ‘fluidez cognitiva’, y que implica básicamente que esos módulos, antes independientes entre sí, entran en contacto de manera dinámica, lo cual permite que el conocimiento generado por cada módulo pueda combinarse con el del resto de módulos, posibilitando así la generación de conocimiento global, del que derivan aspectos como la religión, la ciencia, el arte o la metáfora. En este panorama, el lenguaje, que en origen estaba en la mente pre-Sapiens insertado dentro del módulo de la inteligencia social, en forma de un protolenguaje

carente de sintaxis, tuvo un papel muy relevante a la hora de permitir esa interacci3n y traspase de informaci3n inter-m3dulos.

M3s recientemente, y de manera m3s directa para la discusi3n de mi trabajo, Mithen ha publicado otra interesante monograf́a sobre el lenguaje en la Prehistoria, Mithen (2005), donde, entre otros aspectos, trata de vincular el origen evolutivo de la m3sica y del lenguaje. Dado el prestigio de este autor en las disciplinas referidas antes, y la gran recepci3n, tanto a nivel de cŕtica especializada como incluso de un p3blico m3s general, de Mithen (1996), obra traducida al espa3ol por la Editorial Cŕtica, esta misma editorial ha publicado en 2007 la traducci3n de Mithen (2005), efectuada por Gustavo G. Djemb3. Aunque la labor traductora ha sido en general muy cuidada², en la versi3n espa3ola es especialmente llamativa una clara reescritura y consiguiente manipulaci3n efectuada sobre el t́tulo original, “The Singing Neanderthals”: este t́tulo es traducido como “Los neandertales cantaban rap”. En ambos t́tulos, original y traducido, se alude al canto, por lo que los dos pueden parecer muy semejantes o incluso equivalentes, pero las connotaciones del t́tulo traducido son completamente diferentes a lo que pretende expresar el t́tulo en ingl3s y a los contenidos que sostiene el propio libro. Alguien que descubra la versi3n traducida de Mithen (2005) y que no haya lédo el original ingl3s extraer3 a partir del t́tulo la deducci3n autom3tica de que seg3n el autor los Neandertales tenían un lenguaje complejo: sint3ctico, composicional y recursivo. Tal conclusi3n es obligada: aunque el lenguaje es central en la m3sica vocal en general, esto rige todav́a m3s en relaci3n al *rap*, pues este g3nero, como es bien conocido, no se canta, sino que m3s bien se ‘habla’, recit3ndose la letra seg3n un ritmo determinado (*cf.* Krims 2000). Pero esa idea es la opuesta a la del libro: aunque seg3n Mithen los Neandertales eran ‘cantores’ (Mithen 2005: 231, 326), el significado de ‘cantor’ dista mucho del que tiene para nosotros. Por ello, un supuesto lector extraer3 la conclusi3n de que Mithen mud3 radicalmente la posici3n expresada en su (1996), cuando en realidad la tesis b3sica de que los Neandertales carecían de lenguaje complejo sigue siendo sostenida por Mithen (2005), como expondr3 brevemente.

De hecho, seg3n Mithen, el sistema comunicativo neandertal, que deriva de especies homínidas anteriores, consistía en una especie de protolenguaje carente de cualquier atisbo de sintaxis, y ni siquiera entendido como un conjunto de unidades discretas, en el sentido de Bickerton (1990, 1995) o Tallerman (2007, 2008), sino en forma de enunciados holísticos, en la ĺnea de Wray (1998, 2000, 2002) o Arbib (2005), y donde, de acuerdo con Mithen, las propiedades rítmicas, mel3dicas y (para)musicales eran muy relevantes (de ah́ la denominaci3n de Neandertales ‘cantarines’).

Ese tipo de comunicaci3n que Mithen (2005) atribuye a los homínidos pre-Sapiens (con la excepci3n quiz3s de *Homo habilis*), y de manera especialmente desarrollada a los Neandertales debido a la actuaci3n de varias presiones selectivas, es bautizada por este autor

² Salvando alg3n aspecto muy concreto que causa cierta extra3eza, como puede ser la sistem3tica aparici3n de la expresi3n ‘primates inhumanos’ en vez de ‘no humanos’.

como “HmMMMM”, expresión que responde a las iniciales de las características que atribuye a ese sistema. La exposición de éstas hará apreciar cuán diferente en clase es ese sistema con respecto al lenguaje humano:

- [H]olístico: “HmMMMM” estaba formado por bastantes enunciados de tipo holístico, “cada uno de los cuales funcionaría como un mensaje completo en sí mismo, más que como palabras que cabe combinar para generar nuevos significados” (Mithen 2005: 250).
- [M]anipulador: ese sistema se vinculaba a la expresión de una amplia gama de emociones, por lo que estaba destinado a influir en los congéneres y en sus estados de ánimo, en lugar de comunicar eventos sobre el mundo; por ello, “HmMMMM” carecía en general de carácter referencial.
- [M]ulti[M]odal: “HmMMMM” no se restringía únicamente a vocalizaciones, sino que abarcaba elementos comunicativos en otros soportes, como el visual (gestos manuales y corporales, danza, etc.).
- [M]usical: tenía rasgos parcialmente coincidentes con la música y la danza, lo que posibilitaba el establecimiento de vínculos sociales entre individuos y grupos (Mithen 2005: 343), y permitía asimismo matizar el sentido de los diferentes enunciados holísticos.
- [M]imético: siguiendo a Donald (1991), Mithen considera que “HmMMMM” posibilitaba imitar determinados aspectos del mundo natural, como movimientos y sonidos de animales, mediante procedimientos como movimientos corporales, onomatopeyas, sinestesias fónicas, etc³.

Las cinco características atribuidas a “HmMMMM” muestran claramente que según Mithen la comunicación de los homínidos anteriores a los Sapiens, Neandertales incluidos, era de tipo prelingüístico, al carecer de las propiedades centrales del lenguaje humano, como pueden ser el carácter combinatorio, la composicionalidad del significado o el carácter referencial, entre otras. Por ello, aunque los Neandertales eran ‘cantores’, sus ‘canciones’ no empleaban palabras ni sintaxis (Mithen 2005: 326). Dado que palabras y sintaxis son dos ingredientes fundamentales del lenguaje, la conclusión de Mithen (2005: 202) consiste en que “HmMMMM” “aún era muy diferente del lenguaje humano”.

Es especialmente revelador el capítulo 15 de la obra (“Neandertales enamorados”) para apreciar la rotundidad con la que el autor rechaza que esa especie tuviera lenguaje. Con las propias palabras de Mithen (2005: 325),

³ Las cuatro primeras características son en opinión de Mithen (2005: 202) rastreables en vocalizaciones y gestos de primates y monos actuales, por lo que podría ser razonable suponer que también existieron en sus antecesores hace seis millones de años. No obstante, esas características no quedaron integradas hasta el surgimiento de los primeros homínidos, en los que se amplió además el elenco de gestos y emisiones (para musicales. Por otro lado, Mithen sugiere que, con la aparición del Sapiens, “HmMMMM” evolucionó en dos sistemas independientes: música y lenguaje (sintáctico).

La mayoría de los antropólogos siente la tentación de equiparar el cerebro más grande de *Homo neanderthalensis* con una capacidad lingüística. No es irrazonable: ¿para qué otro fin podría haberse empleado toda aquella materia gris, metabólicamente onerosa, cuando *Homo ergaster* y *Homo heidelbergensis*, de cerebros más pequeños, ya habían demostrado pericia en la producción de herramientas, la vida en grupos sociales complejos y la adaptación a medios siempre cambiantes? Pero es preciso resistirse a la tentación; los neandertales que vivieron en Europa y el sudoeste asiático tenían cerebros tan grandes como los de los seres humanos actuales, pero se comportaban de un modo muy distinto, lo que indica la ausencia de lenguaje.

El mencionado capítulo discute en profundidad esta cuestión, sosteniendo que la ausencia de lenguaje en los Neandertales es inequívocamente apoyada por tres tipos de pruebas: (1) organización social en comunidades muy reducidas y, en especial, (2) ausencia de todo tipo de elementos simbólicos y (3) estasis cultural y tecnológica muy acusada. Las señaladas son según Mithen (2005: 334) “pruebas apabullantes que indican que en este linaje del género *Homo* el lenguaje aún no había evolucionado”, por lo cual los Neandertales constituyeron “poblaciones no lingüísticas y no simbólicas” (Mithen 2005: 347).

Sin embargo, no es esa la idea que transmite el título de la versión española del libro, sino más bien la contraria, pues “Los neandertales cantaban rap” sugiere de manera inequívoca que esa especie disponía de un lenguaje complejo. Es obvio que sólo una especie que tuviera lenguaje complejo podría ‘cantar rap’, para lo cual son indispensables tanto palabras como sintaxis (rasgos ambos que, como ya he señalado, Mithen niega para los Neandertales). Por tanto, un posible lector extraerá ante ese título una idea diametralmente opuesta a la que en realidad defiende el autor⁴.

En resumen, la reescritura del título de Mithen (2005) en la versión traducida provoca la manipulación del original, al ofrecer una imagen o representación muy alejada del significado del título original. Esto revela que la manipulación no sólo es relevante en el ámbito literario, sino también en el científico (en este caso, a buen seguro por motivos comerciales, relacionados con la obtención de un título llamativo).

Para finalizar, en los últimos tiempos diferentes autores, entre los que destaca Venuti (1998, 2008), han denunciado la tradicional invisibilidad que han sufrido la traducción y los traductores (ilustrada sobre todo en el ámbito literario). Esta situación por fortuna está cambiando, pero lo que no es deseable es que el traductor sea ‘demasiado visible’; cuando así sucede, eso puede implicar, como en el estudio de caso discutido aquí, una manipulación que altera gravemente los contenidos de una obra.

⁴ De hecho, ni siquiera el propio Mithen (comunicación personal) era consciente del significado de la traducción española del título de su libro, señalando al respecto que esa elección fue “unfortunate to say the least”.

BIBLIOGRAFÍA

- Arbib, M. (2005): "The Mirror System hypothesis: How did protolanguage evolve?", en M. Tallerman (ed.): *Language origins. Perspectives on evolution*. New York: Oxford University Press, pp. 21-47.
- Bassnett, S. y A. Lefevere (eds.) (1990): *Translation, history and culture*. London: Pinter.
- Bassnett, S. y A. Lefevere (1998): *Constructing cultures. Essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bickerton, D. (1990): *Language and species*. Chicago: University of Chicago Press. Cito por la trad. de M.A. Valladares, *Lenguaje y especies*. Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- Bickerton, D. (1995): *Language and human behavior*. Seattle: University of Washington Press.
- Donald, M. (1991): *Origins of the modern mind. Three stages in the evolution of culture and cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Fodor, J. (1983): *The modularity of mind*. Cambridge, MA: MIT Press. Hay trad. de J. M. Igoa, *La modularidad de la mente*. Madrid: Morata, 1986.
- Hermans, T. (ed.) (1985): *The manipulation of literature. Studies in literary translation*. London: Croom Helm.
- Hermans, T. (1999): *Translation in systems. Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Jerison, H. (1973): *The evolution of the brain and intelligence*. New York: Academic Press.
- Jerison, H. (1985): "Animal intelligence as encephalization", en L. Weiskrantz (ed.): *Animal intelligence*. Oxford: Clarendon Press, pp. 21-35.
- Johansen, J. y S. Larsen (2002): *Signs in use. An introduction to Semiotics*. London & New York: Routledge.
- Krims, A. (2000): *Rap music and the poetics of identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lefevere, A. (1992): *Translating, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London: Routledge. Cito por la trad. de M^a. C. África y R. Álvarez, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Mithen, S. (1990): *Thoughtful foragers. A study of prehistoric decision making*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mithen, S. (1996): *The prehistory of the mind. A search for the origins of art, religion, and science*. London: Thames & Hudson. Hay trad. de M^a. J. Aubet, *Orígenes del arte, de la religión y de la ciencia*. Barcelona: Crítica, 1998.
- Mithen, S. (1998): *Creativity in human evolution and prehistory*. London & New York: Routledge.
- Mithen, S. (2003): *After the ice: A global human history 20,000-5000 BC*. London: Weidenfeld & Nicolson.
- Mithen, S. (2005): *The singing Neanderthals. The origins of music, language, mind and body*. London: Weidenfeld & Nicolson. Cito por la trad. de G. Djembé, *Los neandertales cantaban rap. Los orígenes de la música y el lenguaje*. Barcelona: Crítica, 2007.
- Mithen, S. (2007): "General intellectual ability", en S. Gangestad y J. Simpson (eds.): *The evolution of mind. Fundamental questions and controversies*. New York: The Guilford Press, pp. 319-324.
- Sebeok, T. y M. Danesi (2000): *The forms of meaning. Modelling Systems Theory and semiotic analysis*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Tallerman, M. (2007): "Did our ancestors speak a holistic protolanguage?", *Lingua* 117/3, pp. 579-604.

- Tallerman, M. (2008): "Holophrastic protolanguage: Planning, processing, storage, and retrieval", *Interaction Studies* 9/1, pp. 84-99.
- Venuti, L. (1998): *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London & New York: Routledge.
- Venuti, L. (2008): *The translator's invisibility: A history of translation*. 2nd ed. London & New York: Routledge.
- Wray, A. (1998): "Protolanguage as a holistic system for social interaction", *Language and Communication* 18, pp. 47-67.
- Wray, A. (2000): "Holistic utterances in protolanguage: The link from primates to humans", en C. Knight, M. Studdert-Kennedy y J. Hurford (eds.), *The evolutionary emergence of language. Social function and the origins of linguistic form*. New York: Cambridge University Press, pp. 285-302.
- Wray, A. (2002): "Dual processing in protolanguage: Performance without competence", en A. Wray (ed.): *The transition to language*. New York: Oxford University Press, pp. 113-137.